

Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada al español del filme *Monsters' Ball*

José Luis Martí Ferriol

Universitat Jaume I (Castellón de La Plana)

(jlmartiferriol@ono.com)

Entregado para su publicación en julio de 2003

Resumen: Este trabajo intenta desarrollar un enfoque descriptivo, empírico y orientado al texto meta para la modalidad de traducción audiovisual, centrándose específicamente en las normas de traducción. Se analizan las versiones doblada y subtitulada al español de una película americana, por medio de la recopilación de muestras microtextuales de ambas, que a continuación se comparan con los mismos fragmentos de la versión original en inglés. La comparación se lleva a cabo de acuerdo a un marco metodológico desarrollado a propósito para este trabajo, que consiste en un modelo de tres parámetros, siendo éstos las normas de traducción, las restricciones presentes en la traducción audiovisual y las técnicas de traducción. Las conclusiones finales del estudio, basadas en resultados cuantitativos, indican que el doblaje está sujeto a más restricciones que la subtitulación, y que las llamadas restricciones *formales* son las más presentes en ambas versiones traducidas. Para el caso de las normas, las identificadas como más frecuentes son la *estandarización lingüística* y las denominadas *normas secundarias*. Además, los resultados muestran que el doblaje tiende a utilizar técnicas de traducción *familiarizantes*, mientras que en la subtitulación se aprecia una mayor presencia de técnicas que tienden a producir *extrañamiento*.

Palabras clave: estudios descriptivos, normas, restricciones, técnicas de traducción.

Abstract: This study attempts to develop a descriptive, empirical and target-oriented approach in the field Audiovisual Translation, by focusing specifically on translation norms. Two versions of an American film are analysed, by gathering microtextual samples of both the Spanish-dubbed and Spanish-subtitled translated versions. Each of the two translated samples is then compared with the same element in the original English version. The comparison is made on the basis of a methodological framework developed specifically for this study, consisting of a three-parameter model which takes into account translation norms, audiovisual translation constraints and translation techniques. The final conclusions of the study, based on quantitative results, indicate that dubbing is subject to more constraints than subtitling, and that the so-called *formal constraints* are most prevalent for both translated versions. As far as norms are concerned, *linguistic standardization* and *secondary norms* are identified as most frequent. In addition, the results show that dubbing tends to use *domesticating* translation techniques, while subtitling tends to use a more *foreignizing* approach.

Key words: descriptive studies, norms, constraints, translation techniques.

1. Introducción y objetivos

Este trabajo se ha llevado a cabo con la motivación de intentar utilizar el enfoque de los estudios descriptivos en la investigación sobre traducción audiovisual. Nuestro interés se centra en los estudios caracterizados por una metodología descriptiva de análisis, debido a su punto de vista empírico, en el sentido de recogida de datos o muestras para su análisis, encaminado a su vez a la identificación de normas de traducción. Entendemos éstas en el sentido de patrones de conducta, y no entramos en consideraciones de corrección social de las mismas, u otras valoraciones sociológicas.

Nos interesan los textos audiovisuales porque poseen un componente claramente multidisciplinar. Aunque traduzcamos textos en sí mismos, debe destacarse la cantidad de restricciones que los rodean, y que, en más de una oca-

sión, determinan la solución que acaba empleándose en la traducción.

Nos pareció adecuado, por lo tanto, escoger una película y estudiarla a fondo desde un punto de vista descriptivo, comparando las versiones doblada y subtitulada de la misma. *Monsters' Ball*, aunque pueda considerarse una obra comercial (participó en la carrera de los Oscars, y Halle Berry obtuvo uno por su interpretación como actriz), resulta una obra menor de gran densidad de contenido, que trata temas fundamentales como la subordinación, el racismo, y cómo toda la vida puede cambiar en un segundo.

El hecho de poder conseguir la película en formato de DVD facilitó sin duda el trabajo y en cierta medida también lo orientó. Se puede combinar fácilmente las labores de visualización y recogida de datos en el ordenador con el paso

de las muestras a una base de datos, todo en el mismo equipo, de una forma rápida e integrada.

Los principales objetivos a la hora de abordar el trabajo fueron los siguientes:

1. Describir ciertas normas de traducción de la película *Monsters 'Ball* al español, tanto en su versión doblada como en su versión subtitulada.
2. Comprobar si en la versión doblada y subtitulada de dicho film se observan las mismas normas de traducción.
3. Comprobar si las restricciones específicas que afectan a la traducción para el doblaje y a la traducción para la subtitulación conllevan soluciones de traducción diferentes y/o normas de traducción diferentes.

2. Hipótesis de partida

Para afrontar la descripción de las normas de traducción partimos de las siguientes hipótesis:

1. Tanto la traducción para el doblaje como la traducción para la subtitulación del filme analizado presentarán unas normas o regularidades que pueden ser tipificadas o etiquetadas.
2. Las normas de traducción de cada modalidad serán diferentes, porque el doblaje y la subtitulación son modalidades diferentes de traducción y presentan restricciones diferentes. Es decir, las restricciones del texto audiovisual y las convenciones profesionales que rigen su traducción ocupan un rango superior en la jerarquía de factores que condicionan la traducción, por encima de otros factores de tipo histórico, social, político y cultural. Las restricciones que presentan ambas modalidades obligan a emplear soluciones diferentes, y lo que es más significativo, se vinculan con normas diferentes. Sin embargo, ante la ausencia de restricciones, las soluciones de ambas versiones podrían coincidir.

3. Fundamentación teórica, metodología y corpus

En primer lugar, debe situarse el presente trabajo entre aquellos de investigación en Traducción Audiovisual que se centran en el *producto* resultado de la traducción, frente a aquellos que se fijan más en el *proceso* de traducción (Chaume, 2003a). Más concretamente, se ha seguido un enfoque basado en la especificidad del texto audiovisual según su modo del discurso y su configuración textual basada en su entramado sígnico, considerándolo como un constructo cuya especificidad consiste en la conjunción entre imagen y palabra (Chaume, 1994). Desde este punto de vista, se ha centrado la atención en las restricciones propias de la traducción audiovisual, parámetro fundamental de

análisis utilizado en este trabajo para la diferenciación entre doblaje y subtitulación.

Se ha estimado oportuno seguir una aproximación descriptivista similar a la sugerida por Delabastita (1990), que recomienda estudiar la traducción audiovisual en el marco de la Teoría de los Polisistemas. El enfoque descriptivo del presente trabajo también está basado, en gran medida, en la fundamentación teórica que Toury (1995, 1980) proponía para los Estudios de Traducción, donde se entiende la traducción como una actividad gobernada por normas, siendo la norma inicial y más importante la adecuación o aceptabilidad de la traducción en la cultura meta. Aparte de la mencionada norma inicial, Toury presenta una visión general de las normas de traducción, y las clasifica en preliminares (relacionadas con las políticas de traducción) y operacionales, que condicionan las decisiones que se toman durante el proceso de traducción. A su vez, las normas operacionales se clasifican en matriciales y lingüístico-textuales. Las primeras determinan la fragmentación del texto a la hora de proceder a su traducción, pero siempre se parte de fragmentos del texto meta para proceder a su análisis. Se ha seguido dicha metodología en el presente trabajo.

Las normas operacionales lingüístico-textuales están relacionadas con la selección de elementos lingüísticos a la hora de sustituir el segmento del TO (*replaced segment*) por el segmento del TM (*replacing segment*), y estarían más en la línea de las teorías clásicas de la Traductología que postulan la existencia de las llamadas técnicas de traducción (en especial la llamada Estilística Comparada). Toury rechaza este enfoque clásico por su componente prescriptivo frente al descriptivo que él propugna. Como su aproximación es general y no propone ninguna alternativa para la clasificación y cuantificación de las normas empleadas, se pensó en principio en intentar definir una correspondencia entre las normas lingüístico-textuales de Toury y las técnicas clásicas de traducción, que por ejemplo recopila Hurtado (2001)

A simple vista, parecía difícil llevar a cabo esta aproximación. Se intentó materializar dicha conexión a partir de los estudios descriptivos para la traducción audiovisual, como es el caso de Karamitroglou (2000). Aunque en principio el enfoque parecía apropiado, dicha obra aborda más en detalle el otro tipo de normas de Toury (las preliminares) y se descartó esta posibilidad.

Por eso, decidimos realizar la conexión a partir de un nivel aún más elevado o general. Se pensó en acudir a la norma inicial de Toury (la adecuación y aceptabilidad de la traducción en la cultura meta), e intentar llevarla a un nivel particular estudiando casos donde predominara uno de los dos enfoques. Para ello se abordó el estudio de la obra de Venuti (1995). Dicho autor ha criticado abiertamente a Toury por la falta de la inclusión de los elementos culturales en su discurso. Pero su dicotomía entre los dos extre-

mos de los métodos de traducción que él distingue (*familiarización* y *extranjerización*, traducidos por Carbonell en su obra de 1999), basados a su vez en Schleiermacher (1992 [1813]), aunque argumentada esencialmente sobre la base de elementos culturales, muestra cierta conexión con la norma inicial de Toury. Debido al hecho de que Venuti estudia esta dicotomía en casos más concretos (sean éstos obras enteras o textos aislados), se pensó que dichos métodos deberían materializarse en el uso de técnicas de cierta índole, que favorecieran con su uso la obtención de un resultado final en uno u otro sentido.

Con esta idea se revisitó de nuevo la lista de técnicas de traducción de Hurtado, y se vio que era posible situar algunas de ellas en cada uno de los extremos de dichos métodos de traducción. Algunas técnicas son claramente *familiarizantes*, mientras que otras parecen más *extranjerizantes*. En una zona intermedia se sitúan otras técnicas, que son aplicables a la consecución de uno u otro de los métodos dependiendo de las restricciones presentes en el texto en cada momento. Entre las técnicas familiarizantes están, de acuerdo a nuestra valoración, la adaptación, el equivalente acuñado, la descripción, creación discursiva, reducción, amplificación, modulación, compensación y transposición. Destacamos como técnicas extranjerizantes el préstamo, el calco y la traducción literal. En la zona intermedia hemos situado las técnicas con un mayor componente lingüístico: la comprensión, ampliación, particularización, generalización, sustitución y variación.

Hasta este punto, la fundamentación teórica de nuestro estudio no incluía en su marco de estudio la especificidad propia de la variedad de la traducción audiovisual, y por ello se procedió a consultar bibliografía relacionada con el apartado de normas de traducción en la modalidad audiovisual. Goris (1993) y Ballester (2001a) definen una serie de normas de traducción (que denominan *generales*) para el caso de la traducción audiovisual, en la modalidad de doblaje. Entre ambos listan cinco normas (estandarización lingüística, naturalización, explicitación, eufemización y normas secundarias) que se entendió que podrían particularizar para la traducción audiovisual la fundamentación teórica desarrollada de forma general hasta este momento, además de poder establecer un puente entre la norma inicial de Toury y el enfoque microtextual de las técnicas de traducción de Hurtado, agrupadas entre los extremos de los métodos de traducción de Venuti. A continuación aparecen las definiciones de las normas de traducción empleadas en el presente trabajo:

- *Estandarización lingüística*: consiste en la neutralización (*levelling*) de los rasgos no estándar de las diferentes variantes dialectales de la lengua inglesa (incluidas las sociales) y los idiolectos.
- *Naturalización*: o adaptación de aspectos como los signos gráficos, la pronunciación y sobre todo la sincronía

visual (ajuste), que está claramente afectada por la planificación.

- *Explicitación*: de expresiones vagas o equívocas y de los conectores o conexiones lógicas, pero también consistente en la adición de referencias internas para reforzar la homogeneidad de la estructura de la historia, y consistente asimismo en la explicitación textual de las imágenes.
- *Eufemización*: cambia o suaviza el *signo ético* por omisión, adición o sustitución de aspectos ideológicamente inaceptables en la cultura meta.
- *Normas secundarias*: como el respeto a las construcciones gramaticales de carácter poco complicado del texto original, y la conservación de las características específicas del género del filme.

Tal y como se indica al principio de este apartado, la especificidad inequívoca de la traducción audiovisual nos ha impulsado a incluir las restricciones como parámetro de valoración en este estudio. Las restricciones se unen a las normas y técnicas de traducción como parámetro de comparación de ambas versiones de la película traducida.

Los autores consultados para elaborar una lista de restricciones han sido Mayoral, Kelly y Gallardo (1988), Zabalbeascoa (1996a) y Chaume (2003a). Las publicaciones de estos autores hacen referencia explícita a este tema, y aunque la nomenclatura empleada por Mayoral, Kelly y Gallardo y por Zabalbeascoa es ligeramente distinta a la de Chaume, los conceptos que manejan todos ellos son idénticos. Se ha elaborado una lista de cuatro grandes tipos de restricciones que se aplican explícitamente a la traducción audiovisual. Son las formales, lingüísticas, icónicas y socioculturales. En principio, todos estos tipos de restricciones pueden aparecer tanto en la modalidad del doblaje como en la de subtítulos. Este parámetro se ha analizado y cuantificado en las muestras recogidas a lo largo del estudio descriptivo. La Tabla 1 (apartado 5) muestra la clasificación de las restricciones empleadas, sus definiciones y relaciones con las aportaciones de los autores citados.

A modo de resumen de los párrafos anteriores, se muestra nuestro modelo de análisis en forma gráfica en el diagrama de bloques presentado como Figura 1 del apartado 5. La figura muestra cómo se tratan las muestras seleccionadas, así como la metodología de análisis que se sigue con relación a los tres parámetros del estudio.

Para el análisis de esta película se parte de dos textos meta, las versiones doblada y subtítulada de la película *Monsters' Ball*, y se buscan ejemplos (muestras o fragmentos microtextuales). Se ha procedido al visionado simultáneo de ambas versiones de la película en formato DVD. Las opciones presentes en el menú permiten esta posibilidad, dejando

para el paso siguiente del análisis el visionado en versión original y la comparación con el guión.

Dicha práctica (visión simultánea) ha resultado muy reveladora, ya que permite identificar rápidamente muestras que llaman la atención desde un punto traductológico, tanto por la similitud de las soluciones empleadas en ambas versiones, como por su diferencia, o por el cambio rápido de similitud a diferencia con la dinámica del lenguaje fílmico (cambio de las restricciones presentes en el lenguaje icónico asociadas a los cambios en la planificación, por ejemplo).

Una vez seleccionada la muestra y recopiladas ambas versiones, se ha llevado a cabo la comparación con la versión original. Se ha realizado un análisis de cada una de las versiones traducidas con respecto al original. Se ha documentado para ambas la existencia de restricciones presentes en la muestra, de qué tipo son, las normas de traducción y el empleo de técnicas identificadas.

Todos estos datos se han almacenado en una base de datos en formato *Access*. A partir de ella se han desarrollado consultas sobre dicha tabla. Las consultas (o *queries*) iniciales se han planteado desde un punto de vista paralelo, es decir, cuantificando los mismos parámetros (restricciones, normas y técnicas) en ambas versiones.

4. Conclusiones

Una vez llevado a cabo el análisis detallado de las muestras recopiladas en el análisis del corpus, hemos intentado extraer conclusiones. Para ello, hemos enfocado las conclusiones desde tres puntos de vista.

En primer lugar, hemos extraído conclusiones de tipo cuantitativo, comparando coincidencias entre versiones en relación a los tres parámetros de nuestra metodología de análisis: restricciones, normas y técnicas, para el total de todas las muestras recopiladas del corpus (56).

En segundo lugar, hemos recopilado y puesto en común las conclusiones preliminares de los resúmenes redactados tras un análisis más detallado de ciertos ejemplos seleccionados (un total de 27), con la finalidad de deducir conclusiones más específicas para cada tipo de norma.

Por fin, hemos intentando ver si era posible concluir en qué medida se cumplen las hipótesis que enunciamos en el capítulo correspondiente del presente trabajo.

4.1. Conclusiones cuantitativas generales

En este primer apartado se ha cuantificado la presencia de restricciones, normas y técnicas en la totalidad de las muestras recogidas del corpus, un total de 56. Las consultas se han llevado a cabo interrogando en la base de datos general sobre la coincidencia de los parámetros del estudio,

en consultas particularizadas para cada uno de los tipos de las normas, restricciones y grupos de técnicas (las que favorecen el extrañamiento, la familiarización, y las intermedias o neutras). Los resultados numéricos se muestran en la Tabla 2, del apartado 5.

La cuantificación presentada en dicha tabla arroja las siguientes conclusiones generales preliminares:

1. El doblaje está sujeto a más restricciones (de todos y cada uno de los tipos) que la subtítulos.
2. Las restricciones más importantes (tanto para el doblaje como para la subtítulos) son las formales, asociadas a las convenciones de la profesión.
3. A continuación le siguen las restricciones lingüísticas, y por fin las socioculturales y las icónicas, que tienen una importancia de un orden de magnitud claramente inferior.
4. Se ha identificado una frecuencia similar de utilización de las normas de traducción que nos sirvieron para elaborar las hipótesis, tanto para doblaje como para subtítulos.
5. La estandarización lingüística y las secundarias son las normas más presentes en doblaje.
6. Las normas secundarias son las que claramente predominan en subtítulos, seguidas de la estandarización lingüística.
7. En subtítulos se ha cuantificado que una gran parte de las técnicas utilizadas tienden a producir extrañamiento.
8. Para el doblaje, el reparto de técnicas es más homogéneo. Las técnicas de tipo familiarizante predominan, pero curiosamente no se da una predominancia tan clara frente a las técnicas de extrañamiento, como sucede a la inversa en subtítulos.

4.2. Conclusiones cualitativas específicas sobre normas de traducción

A continuación resumimos para cada una de las cinco normas de traducción de nuestro modelo las conclusiones obtenidas a partir un estudio más riguroso de 27 ejemplos, que seleccionamos en nuestro trabajo de investigación a tal fin.

4.2.1. Estandarización lingüística

- Esta norma se ha identificado principalmente cuando existen restricciones de tipo lingüístico, tanto en doblaje como en subtítulos.
- En caso de coexistencia de restricciones de tipo lingüístico con restricciones de otro tipo, también se estandariza.
- La estandarización se consigue normalmente con técnicas de traducción de tipo familiarizante (modulación, des-

cripción), aunque también hay algunos casos de técnicas de extrañamiento e intermedias.

4.2.2. *Naturalización*

- Esta norma se ha identificado en pocos ejemplos, pero aparece tanto en doblaje como en subtitulación, y normalmente asociada a restricciones de tipo sociocultural.
- La naturalización en doblaje tiende a manifestarse mediante técnicas de familiarización, como la modulación, la adaptación o el equivalente acuñado.
- Es necesario estudiar un corpus más extenso para establecer conclusiones definitivas.

4.2.3. *Explicitación*

- Esta norma se ha identificado para restricciones de varios tipos (formales, icónicas), tanto para doblaje como para subtitulación, aunque en pocas muestras, en las que parece observarse cierta predominancia de utilización en el caso del doblaje.
- La explicitación en doblaje se materializa con técnicas de traducción familiarizantes, y con técnicas de extrañamiento en subtitulación.
- Es necesario disponer de más ejemplos para establecer conclusiones definitivas.

4.2.4. *Eufemización*

- Se ha podido recopilar pocos ejemplos de esta norma, pero aparece tanto en doblaje como en subtitulación.
- La alteración del signo ético puede producirse tanto en un sentido como otro; es decir, existen fragmentos de contenido ético fuerte que se eufemizan, suavizándolos, y otros con contenidos más neutros que se endurecen (o *disfemizan*, si podemos utilizar este término, en primera aproximación).
- El mencionado doble sentido de la eufemización deberá estudiarse con más detalle en futuros trabajos, con un corpus más extenso.

4.2.5. *Normas secundarias*

- Estas normas se han identificado en la mayoría de casos de ausencia de restricciones para ambas versiones, e incluso también en casos de existencia de restricciones formales no excesivamente marcadas en doblaje.
- El respeto a las estructuras sencillas del texto original equivale al uso de técnicas de extrañamiento (traducción literal, en la mayoría de los casos) para ambas versiones.

— Ante la ausencia de restricciones y ante la similitud entre ambas lenguas en las construcciones sintácticas, el traductor opta por la traducción literal.

— Los pequeños ajustes necesarios en el caso de restricciones formales se han solucionado con técnicas familiarizantes (modulación, reducción).

4.3. *Conclusiones relativas a las hipótesis de partida*

En el apartado 2 enunciarnos las dos hipótesis de partida del presente trabajo, y a la vista de las conclusiones obtenidas anteriormente podemos afirmar que:

1. Existen regularidades o normas de traducción, tanto en el doblaje como en la subtitulación, que se han expuesto de forma cuantitativa y cualitativa en los apartados anteriores. Entre ellas, podemos destacar, por ejemplo que:

- Se han observado normas de traducción en doblaje y en subtitulación: ante la presencia (o ausencia) de restricciones se observa la repetición en el empleo de ciertas normas, asociadas a determinadas técnicas.
- Se ha identificado una frecuencia similar de utilización de las normas de traducción que nos sirvieron para elaborar las hipótesis, tanto para doblaje como para subtitulación.
- La estandarización lingüística suele producirse ante restricciones de tipo lingüístico, tanto en doblaje como en subtitulación.
- Las normas secundarias se presentan, tanto en doblaje como en subtitulación, en ausencia de restricciones, y emplean técnicas de extrañamiento.
- La naturalización, explicitación y eufemización se emplean tanto en doblaje como en subtitulación, pero su frecuencia de aparición parece ser menor frente a la de los otros dos tipos de normas.

2. Se cumple en gran medida la segunda hipótesis, en el sentido de que cada modalidad presenta sus peculiaridades. Opinamos que esta conclusión, en la línea de la hipótesis que formulamos, sí puede estar justificada por la gran predominancia de las restricciones de tipo formal que hemos identificado, de acuerdo con los datos recopilados para ambas modalidades. Más concretamente, se puede afirmar que:

- En presencia de restricciones, el doblaje utiliza en general técnicas de familiarización y la subtitulación de extrañamiento. Para el caso de la subtitulación, esta afirmación es cierta debida a la sincronía espacial: al disponer de poco espacio se suele repetir la estructura sintáctica del texto origen, se mantienen sin explicar los referentes culturales, no se utiliza la explicitación por falta de espacio, y todo ello convierte al texto en un texto

extraño, en el sentido del concepto de *foreignization*. Para el doblaje, como hemos visto, el empleo de técnicas familiarizantes en presencia de restricciones es el mecanismo que tiende a crear esa sensación de realidad en el espectador.

- Ante la ausencia de restricciones, ambas modalidades traducen de forma muy similar, y tendiendo a la literalidad.

Para finalizar este apartado de conclusiones, se debe poner de manifiesto que el presente trabajo abre un camino a seguir, ya que ha desvelado una serie de necesidades

que deben ser cubiertas si se desea extraer conclusiones definitivas en este campo. En primer lugar, sería necesario ampliar el corpus con varios filmes más de las mismas características, de forma que la metodología empírica desarrollada pudiera ponerse en práctica con un número considerablemente mayor de ejemplos. De esta manera se podrían establecer conclusiones más claras para normas como la naturalización, explicitación y eufemización. En relación con esta última, se debería investigar el mencionado doble sentido de alteración del signo ético, que se ha vislumbrado en algunos ejemplos del presente trabajo.

5. Gráficos y tablas

Tabla 1
Restricciones operativas en traducción audiovisual

Tipos de restricciones	Definición	Mayoral et al.	Zabalbeascoa	Chaume (códigos)
Formales	Inherentes a las técnicas y prácticas profesionales propias del doblaje y la subtitulación	Sincronía: espacial temporal fonética	Textuales	Gráficos De movilidad (articulación bucal) De planificación
Lingüísticas	Asociadas a las variaciones dialectales, los idiolectos, los registros, el lenguaje oral	Sincronía del lenguaje oral	-	-
 Icónicas	Propias del lenguaje fílmico	Sincronía: de contenido de personajes	-	Iconográfico Fotográfico Montaje De movilidad (proxémica y quinésica)
Socioculturales	Debidas a la coexistencia simultánea de sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico y el icónico	(mencionadas)	Contextuales	-

Figura 1
Metodología de análisis de normas de traducción en textos audiovisuales

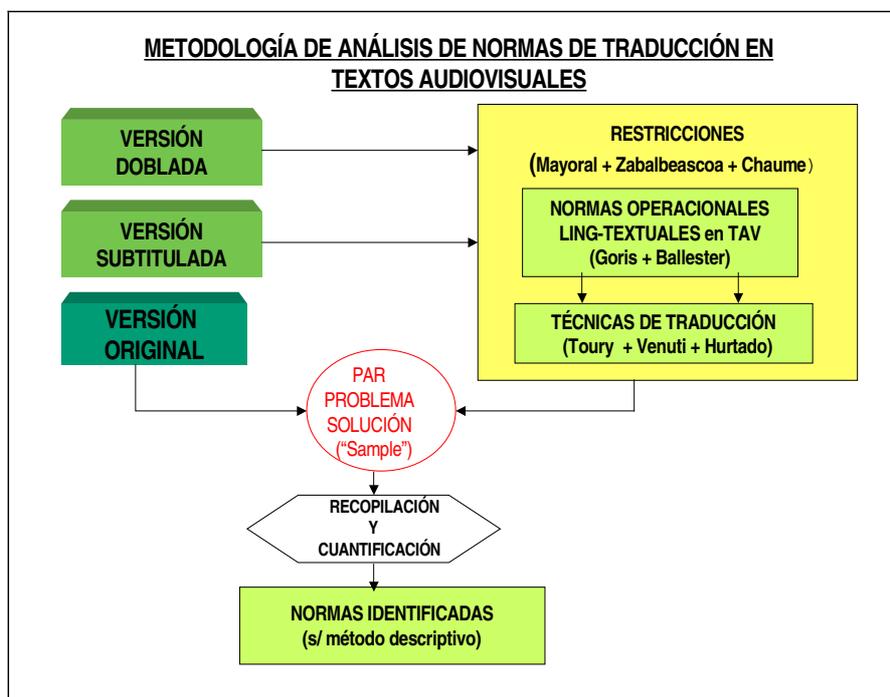


Tabla 2
Tabla cuantitativa resumen de consultas realizadas sobre todas las muestras del corpus para los tres parámetros de estudio

TABLA RESUMEN DE CONSULTAS SOBRE TODO EL CORPUS DE MUESTRAS			
		DOB	SUB
RESTRICCIONES	Formales	34	20
	Lingüísticas	22	17
	Icónicas	9	7
	Socioculturales	10	7
	Total	75	51
NORMAS	Estandarización	21	15
	Naturalización	7	5
	Explicitación	10	3
	Eufemización	6	4
	Secundarias	15	26
	Total	59	53
TÉCNICAS	Extrañamiento	28	38
	Familiarización	32	23
	Intermedias	12	5
	Total	72	66

